



Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

**τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δὸς ἡμῖν σήμερον·**

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

# COMPITI PER CASA

Imparare a memoria 10 verbi (compresi i suffissi)

Esercizi a pag 52

## ESERCIZI

1. Ὁ ἄγγελος Γαβριήλ εἰσέρχεται πρὸς παρθένον Μαριάμ, καὶ λέγει αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. καὶ ἀποκρίνεται Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου.
2. Μαρία ἢ Μαγδαληνὴ λέγει αὐτῷ· ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μὴ μου ἅπτου... πορεύου δὲ πρὸς ἀδελφούς μου καὶ λέγε αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. Cfr. Gv 20,16-17.
3. Ἄνθρωπός τις λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ ἀποκρίνεται πρὸς αὐτούς· ἀγωνίζεσθε εἰσερχεσθαι διὰ τῆς στενῆς θύρας. Cfr. Lc 13,23-24.
4. Ἰησοῦς παρακούων τὸν λόγον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε, τὸ παιδίον καθεύδει. Cfr. Mc 5,36.
5. Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. Gv 10,1-3.

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI (4)  
IMPERFETTO ATTIVO E MEDIO-PASSIVO  
TEORIA DELL'AUMENTO  
TEORIA DELL'ASSIMILAZIONE  
VERBI CONTRATTI

# LEZIONE 8

## LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI

- 1) Funzione logica
  - a) precisano una relazione tra termini
  - b) modificano il significato di un verbo
- 2) Sono un elemento invariabile
- 3) Si dividono in proprie ed improprie
- 4) Possono reggere da uno a tre casi

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Διά con il GENITIVO: per, attraverso, fra (in senso locale); per, durante, dopo che (in senso temporale); mediante, attraverso, per causa (senso causale).

Lc 5,5 : διὰ ὅλης νυκτός

Mc 2,1: δι' ἡμερῶν

Mt 18,10: οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός

Mt 26,61: διὰ τριῶν ἡμερῶν (Gv 20,19: τρισὶν ἡμέραις)

Mt 12,1 διὰ τῶν σπορίμων

At 15,27: διὰ λόγου

2 Cor 2,4: ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων (2 Cor 5,7: διὰ πίστεως οὐ διὰ εἶδους)

Mt 21,4: διὰ τοῦ προφήτου

Rm 11,36 ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Διά con ACCUSATIVO: attraverso (in senso locale) solo in  
Lc 17,11: καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ  
Γαλιλαίας; per causa, a motivo di, per merito di

Mt 24,22: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι  
ἐκεῖναι

Mc 2,27: διὰ τὸν ἄνθρωπον

Mc 2,4: προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον

Gv 6,67: κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα

Rm 4,25: ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ  
ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν

Espressione διὰ τοῦτο ... ἵνα (Rom 4,16; 1 Tim 1,16; Fm 15)

**Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo**

κατά con il GENITIVO: giù (in senso locale); contro (in senso figurato); per (nei giuramenti)

Mt 8,32: κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν

At 10,37: ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας

At 4,18: παρήγγειλαν τὸ καθόλου

Lc 23,14: αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ

Eb 6,13: ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

κατά con l' ACCUSATIVO: per, attraverso, presso (in senso locale: in accordo con il greco classico talvolta in alternanza con ἐν); verso, all'ora di (in senso temporale); (nei giuramenti); distributivo (locale e temporale)

Lc 8,39: καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν (Mc 5,20:καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει)

At 11,1: οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν

At 16,25: 5 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον

Lc 8,4: καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν

At 15,21: Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

κατά con l' ACCUSATIVO: come perifrasi per il genitivo possessivo o soggettivo; nelle intestazioni dei Vangeli (secondo?)\*

Ef 1,15: ἡ καθ' ὑμᾶς πίστις

Rm 1,15: τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον

At 17,28: οἱ καθ' ὑμᾶς ποιηταί

At 25,14 τὸ κατὰ τὸν Παῦλον

Rm 9,11: ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ; ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ; ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ; ΚΑΤΑ  
ΙΩΑΝΝΗΝ

2 Mac 2,13: ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ Νεεμίαν

\*Hence the question may also be raised, whether in the titles of the gospels the κατὰ Ματθαῖον is to be understood simply as «of Matthew», or whether there is an underlying idea of a single gospel appearing in four forms, «according to Matthew» etc. This latter view has been the common one but the former is not to be excluded, since the same expression (κατά instead of the genitive to indicate authorship) is to be found for books by other authors, where there is no suggestion of other works on the same subject.

Zerwick, M. (1963). Biblical Greek illustrated by examples (English ed., adapted from the fourth Latin ed., Vol. 114, p. 44). Pontificio Istituto Biblico.

# TEORIA DELL'AUMENTO

## L'aumento

### **Caratteri generali**

L'aumento (αὐξησης) è il *contrassegno dell'azione passata* e pertanto caratterizza l'indicativo dei tre tempi storici (imperfetto, aoristo, piuccheperfetto). Esso è rappresentato da una ἔ- premissa al tema del verbo.

La tradizione scolastica distingue comunemente due tipi di aumento: *aumento sillabico e aumento temporale*.

## Aumento sillabico

L'aumento sillabico è caratteristico dei verbi il cui tema inizia per consonante e deve il suo nome al fatto che il prefisso ἐ- ne accresce il numero delle sillabe:

**Es.** γράφω (io scrivo)      impf. ἔγραφον (io scrivevo)  
βάλλω (io lancio)      ἔβαλλον (io lanciavo)

■ Quando il verbo inizia con la lettera ῥ-, questa si raddoppia dopo l'aumento.

**Es.** ῥέω (io scorro)      impf. ἔρρεον (io scorrevo)  
ῥώννυμι (io rafforzo)      ἔρρῶννυν (io rafforzavo)

■ I verbi βούλομαι (volere) e μέλλω (essere in procinto di) presentano, a partire dal IV secolo a. C., l'aumento in ἦ- oltre che in ἐ.

**Es.** βούλομαι      impf. ἦβουλόμην / ἐβουλόμην  
μέλλω      ἦμελλον / ἔμελλον

## Aumento temporale

L'aumento temporale si verifica nei verbi il cui tema inizia per vocale: la  $\acute{\epsilon}$ - dell'aumento si fonde con essa provocandone l'allungamento secondo il seguente schema.

---

$\acute{\epsilon} + \alpha > \eta$	$\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ (muto) > $\acute{\eta}\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\omicron\nu$ (mutavo)
$\acute{\epsilon} + \left. \begin{array}{l} \alpha\iota \\ \alpha \end{array} \right\} > \eta$	$\alpha\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\nu\omega$ (scredito) > $\acute{\eta}\sigma\chi\upsilon\nu\omicron\nu$ (screditavo) $\acute{\alpha}\delta\omega$ (canto) > $\acute{\eta}\delta\omicron\nu$ (cantavo)
$\acute{\epsilon} + \alpha\upsilon > \eta\upsilon$	$\alpha\acute{\upsilon}\lambda\iota\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ (dimoro) > $\eta\acute{\upsilon}\lambda\iota\zeta\omicron\mu\eta\nu$ (dimoravo)
$\acute{\epsilon} + \epsilon > \left\{ \begin{array}{l} \eta \\ \epsilon\iota \end{array} \right.$	$\acute{\epsilon}\rho\iota\zeta\omega$ (litigo) > $\acute{\eta}\rho\iota\zeta\omicron\nu$ (litigavo) $\acute{\epsilon}\chi\omega$ (ho) > $\epsilon\acute{\iota}\chi\omicron\nu$ (avevo)
$\acute{\epsilon} + \epsilon\iota > \eta, \epsilon\iota$	$\epsilon\acute{\iota}\kappa\acute{\alpha}\zeta\omega$ (suppongo) > $\acute{\eta}\kappa\alpha\zeta\omicron\nu, \epsilon\acute{\iota}\kappa\alpha\zeta\omicron\nu$ (supponevo)
$\acute{\epsilon} + \epsilon\upsilon > \eta\upsilon, \epsilon\upsilon$	$\epsilon\acute{\upsilon}\rho\iota\sigma\kappa\omega$ (trovo) > $\eta\acute{\upsilon}\rho\iota\sigma\kappa\omicron\nu, \epsilon\acute{\upsilon}\rho\iota\sigma\kappa\omicron\nu$ (trovavo)
$\acute{\epsilon} + \omicron > \omega$	$\omicron\rho\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omega$ (scavo) > $\acute{\omega}\rho\upsilon\sigma\sigma\omicron\nu$ (scavavo)
$\acute{\epsilon} + \omicron\iota > \omicron$	$\omicron\acute{\iota}\mu\acute{\omega}\zeta\omega$ (lamento) > $\acute{\omicron}\mu\omega\zeta\omicron\nu$ (mi lamentavo)
$\acute{\epsilon} + \omicron\upsilon > \omicron\upsilon$	$\omicron\acute{\upsilon}\tau\acute{\alpha}\zeta\omega$ (ferisco) > $\omicron\acute{\upsilon}\tau\alpha\zeta\omicron\nu$ (ferivo)
$\acute{\epsilon} + \iota > \iota$	$\acute{\iota}\sigma\chi\acute{\upsilon}\omega$ (sono forte) > $\acute{\iota}\sigma\chi\upsilon\omicron\nu$ (ero forte)
$\acute{\epsilon} + \upsilon > \upsilon$	$\acute{\upsilon}\beta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ (sono insolente) > $\acute{\upsilon}\beta\rho\iota\zeta\omicron\nu$ (ero insolente)

---

## OSSERVAZIONI

■ La fusione della ε̂- dell'aumento con la vocale o il dittongo iniziale del tema produce esiti parzialmente diversi da quelli previsti dalle regole della contrazione (vd. *Repertorio*, par. 8), che sembra costituire un fenomeno più recente.

■ Oltre a ἔχω, presentano l'allungamento sillabico in ει- anziché in η- i seguenti verbi:

ἔάω (lasciare)	impf. εἶαον (> εἶων)
ἐθίζω (abituare)	εἶθιζον
ἐλίσσω (arrotolare)	εἶλισσον
ἔλκω (tirare)	εἶλκον
ἔπομαι (seguire)	εἶπόμην
ἐργάζομαι (lavorare)	εἶργαζόμην
ἔρπω (strisciare)	εἶρπον
ἐστιάω (offrire un banchetto)	εἶστίαον (> εἶστίων)

■ Gli esiti ει- ed ευ- ricorrono in attico dal IV secolo a. C. in poi.

■ Le vocali lunghe e il dittongo ου rimangono immutati:

ἦκω (giungere)	impf. ἦκον
----------------	------------



# IMPERFETTO

## Prospetto delle desinenze storiche attive e medio-passive

			attivo	medio-passivo
Sing. →	1 <sup>a</sup>	→	-ν, -α	-μην
	2 <sup>a</sup>	→	-ς, -(σ)θα	-σο
	3 <sup>a</sup>	→		-το
Duale →	2 <sup>a</sup>	→	-τον	-σθον
	3 <sup>a</sup>	→	-την	-σθην
Plur. →	1 <sup>a</sup>	→	-μεν	-με(σ)θα
	2 <sup>a</sup>	→	-τε	-σθε
	3 <sup>a</sup>	→	-ν, -σαν	-ντο

# IMPERFETTO

IMPERF. ATTIVO	IMPE. MEDIOPASS.	I M P E R F E T T O		
io scioglievo	scioglievo per me/ero sciolto	io avevo	io ero	io dicevo
1 ἔλυον	ἐλυόμην	εἶχον	ἦμην/ἦν	ἔφην
2 ἔλυες	ἐλύου	εἶχες	ἦσθα/ ἦς	ἔφης
3 ἔλυε (ν)	ἐλύετο	εἶχε(ν)	ἦν	ἔφη
1 ἐλύομεν	ἐλυόμεθα	εἶχομεν	ἦμεν/ἦμεθα	ἔφαμεν
2 ἐλύετε	ἐλύεσθε	εἶχετε	ἦτε	ἔφατε
3 ἔλυον	ἐλύοντο	εἶχον	ἦσαν	ἔφασαν

# VERBO ESSERE

indicativo	congiunt.	ottativo	imperativo	infinito	participio
1. εἰμί	ᾧ	εἶην	ἴσθι ἔστω/ἦτω	εἶναι	N. ᾧν οὖσα ὄν essendo/ colui che è/ (l')ente
2. εἶ	ῆς	εἶης			
3. ἐστί(v)	ῆ	εἶη			
1. ἐσμέν	ᾧμεν	εἶημεν	ἔστε ἔστωσαν	εἶναι	G. ὄντος οὖσης ὄντος
2. ἐστέ	ῆτε	εἶητε			
3. εἰσί(v)	ᾧσι(v)	εἶησαν			

IMPERFETTO	ἦμην	ἦσθα	ἦν	ero	- eri	- era
	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν	eravamo	- eravate	- erano
FUTURO	ἔσομαι	ἔσῃ	ἔσται	sarò	- sarai	- sarà
	ἔσόμεθα	ἔσεσθε	ἔσονται	saremo	- sarete	- saranno

# TEORIA DELL'ASSIMILAZIONE

## VERBI CONTRATTI 1

### Consonanti

■ Le *occlusive*, a loro volta, si distinguono sulla base del *modo di articolazione* in:

- sorde o tenui: κ, π, τ
- sonore o medie: γ, β, δ
- sorde aspirate o tenui aspirate: χ, φ, θ

Per quanto riguarda invece il *luogo di articolazione* le occlusive si suddividono in:

- gutturali (o velari): κ, γ, χ
- labiali: π, β, φ
- dentali: τ, δ, θ

	sorde	sonore	aspirate
<b>GUTTURALI</b>	κ	γ	χ
<b>LABIALI</b>	π	β	φ
<b>DENTALI</b>	τ	δ	θ

■ Le *non occlusive* si distinguono sulla base del *luogo di articolazione* in:

- liquide: λ, ρ
- sibilanti: σ
- nasali: μ (davanti a labiale); ν (davanti a dentale); γ (davanti a gutturale)

**Es.** συμβαίνω                      συνδέχομαι                      συγγράφω

TEORIA DELL'ASSIMILAZIONE  
 VERBI CONTRATTI 1  
 Consonanti

Tavola riassuntiva dei fenomeni più comuni legati all'incontro delle occlusive con altre consonanti

	+μ	+τ	+θ	+σ
κ, γ, χ	γμ	κτ	χθ	ξ <sup>s</sup>
π, β, φ	μμ	πτ	φθ	ψ
τ, δ, θ	σμ	στ	σθ	σ

Tavola riassuntiva dei fenomeni più comuni legati all'incontro della nasale ν con altre consonanti

ν + μ	ν + λ	ν + ρ	ν + π	ν + β	ν + φ
μμ	λλ	ρρ	μπ	μβ	μφ

# TEORIA DELL'ASSIMILAZIONE

## VERBI CONTRATTI 2 Vocali

$$\begin{array}{l}
 \text{A) } \alpha - \alpha \quad = \bar{\alpha} \quad - \circ \\
 \alpha - \varepsilon \quad = \bar{\alpha} \quad - \omega \\
 \alpha - \eta \quad = \bar{\alpha} \quad - \omega
 \end{array}$$

Se nelle vocali da contrarsi c'è di mezzo una υ, questa si omette; se c'è una ι questa si sottoscrive. Dò come esempio per esteso la coniugazione non contratta e contratta del verbo τιμάω (onoro) nel presente indicativo e poi nell'imperfetto:

INDICATIVO PRESENTE, forma attiva			INDICATIVO PRESENTE, forma medio-passiva	
S. 1	τιμάω	τιμῶ	τιμάομαι	τιμῶμαι
2	τιμάεις	τιμᾶς	τιμάῃ/ει <sup>(1)</sup>	τιμᾶ
3	τιμάει	τιμᾶ	τιμάεται	τιμᾶται
P. 1	τιμάομεν	τιμῶμεν	τιμάομεθα	τιμώμεθα
2	τιμάετε	τιμᾶτε	τιμάεσθε	τιμᾶσθε
3	τιμάουσι (υ)	τιμῶσι (υ)	τιμάονται	τιμῶνται

IMPERFETTO, forma attiva			IMPERFETTO, forma med.-passiva	
S. 1	ἐτίμαον	ἐτίμων	ἐτιμάομην	ἐτιμώμην
2	ἐτίμαες	ἐτίμας	ἐτιμάου	ἐτιμῶ
3	ἐτίμαε	ἐτίμα	ἐτιμάετο	ἐτιμᾶτο
P. 1	ἐτιμάομεν	ἐτιμῶμεν	ἐτιμάομεθα	ἐτιμώμεθα
2	ἐτιμάετε	ἐτιμᾶτε	ἐτιμάεσθε	ἐτιμᾶσθε
3	ἐτίμαον	ἐτίμων	ἐτιμάοντο	ἐτιμῶντο
INFINITO, f. att. e media			PARTIFICIO, f. attiva e media	
τιμάειν	τιμάεσθαι	τιμᾶσθαι	N. τιμάων	τιμάομενος, η, ον
τιμᾶν			τιμῶν	τιμώμενος, η, ον



# TEORIA DELL'ASSIMILAZIONE VERBI CONTRATTI 2 Vocali

O)            o - α            = ω            o - ε            = ου            o - η            = οι  
                  o - η                            o - ο                            o - ει

Se o (òmicron) è seguita da una vocale lunga o da un dittongo, viene a cadere. Dò per esteso la coniugazione non contratta e contratta del verbo δηλόω (manifesto) nel presente e imperfetto:

INDICATIVO PRESENTE, forma attiva		INDICATIVO PRESENTE, forma medio-passiva		
S. 1	δηλόω	δηλῶ	δηλόομαι	δηλοῦμαι
2	δηλόεις	δηλοῖς	δηλόη/ει <sup>(1)</sup>	δηλοῖ
S	δηλόει	δηλοῖ	δηλόεται	δηλοῦται
P. 1	δηλόομεν	δηλοῦμεν	δηλοόμεθα	δηλούμεθα
2	δηλόετε	δηλοῦτε	δηλόεσθε	δηλοῦσθε
3	δηλόουσι (v)	δηλοῦσι (v)	δηλόονται	δηλοῦνται
INFINITO, f. attiva e media		PARTICIPIO, f. attiva e media		
δηλόειν	δηλόεσθαι	N. δηλόων	δηλοόμενος, η, ον	
δηλοῦν	δηλοῦσθαι	δηλῶν	δηλούμενος, η, ον	
		G. δηλόοντος		
		δηλοῦντος		
IMPERFETTO, forma attiva		IMPERFETTO, forma medio-passiva		
S. 1	ἐδήλοον	ἐδήλουν	ἐδηλοόμεην	ἐδηλούμην
2	ἐδήλοες	ἐδήλους	ἐδηλόου	ἐδηλοῦ
3	ἐδήλοε	ἐδήλου	ἐδηλόετο	ἐδηλοῦτο
P. 1	ἐδηλόομεν	ἐδηλοῦμεν	ἐδηλοόμεθα	ἐδηλούμεθα
2	ἐδηλόετε	ἐδηλοῦτε	ἐδηλόεσθε	ἐδηλοῦσθε
3	ἐδήλοον	ἐδήλουν	ἐδηλόοντο	ἐδηλοῦντο

# COMPITI PER CASA

Esercizi pag. 54

## ESERCIZI

1. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
2. καὶ ἐπορεύοντο Μαρία καὶ Ἰωσήφ καθ' ἔτος (ogni anno) εἰς Ἱηρουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
3. τὸ παιδίον (Ἰωάννης) ἠΰξανεν καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως ἰξεως (della manifestazione) αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
4. καὶ ἦν (ὁ Ἰησοῦς) πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς καὶ παράγων βλέπει Λευὶν τὸν τοῦ (quello di) Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, (seduto al banco delle imposte) καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι.
5. Ἰησοῦς ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, (per 40 giorni, acc. di t.) πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
6. καὶ ὁ Ἰησοῦς παραβολαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο (potevano) ἀκούειν· χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίῳις μαθηταῖς ἐπέλυεν († ἐπι-λύω, spiego) πάντα (ogni cosa, Grammatica, p. 80).

§ 23. Due vocali successive oppure una vocale e un dittongo si fondono con la CONTRAZIONE in una sola vocale lunga o in un dittongo, secondo le seguenti regole :

a) DUE VOCALI UGUALI SI FONDONO NELLA LUNGA CORRISPONDENTE :

$\alpha + \alpha = \bar{\alpha}$	$\mu\nu\acute{\alpha}\alpha > \mu\nu\bar{\alpha}$
$\varepsilon + \varepsilon = \varepsilon\iota^1)$	$\text{ποιέετε} > \text{ποιεῖτε}, \text{κόσμεε} > \text{κόσμει}$
$\omicron + \omicron = \omicron\upsilon^1)$	$\text{δηλόοσι} > \text{δηλοῦσι}, \text{ῥόοος} > \text{ῥοῦς}$
$\iota + \iota = \bar{\iota}$	$\text{χίιος} > \text{χῖος}$
$\varepsilon + \eta = \eta$	$\text{φιλέητε} > \text{φιλῆτε}$
$\omicron + \omega = \omega$	$\text{ῥιγόω} > \text{ῥιγῶ}$

b) IN DUE VOCALI DISSIMILI CHE S'INCONTRANO :

1) *il suono o prevale su e ed a :*

$\varepsilon + \omicron = \omicron\upsilon^1)$	$\omicron + \varepsilon = \omicron\upsilon^1)$	$\omega + \varepsilon = \omega$
$\varepsilon + \omega = \omega$	$\omicron + \eta = \omega$	$\alpha + \omicron = \omega$
$\eta + \omega = \omega$	$\omicron + \alpha = \omega$	$\alpha + \omega = \omega$

2) *il suono che precede prevale nell'incontro di e con a<sup>2)</sup>.*

$\varepsilon + \alpha = \eta$	$\alpha + \eta = \alpha$	$\alpha + \varepsilon = \alpha$
-------------------------------	--------------------------	---------------------------------

c) NELL'INCONTRO DI VOCALI E DITTONGHI LA VOCALE SPARISCE SE IL DITTONGO COMINCIA CON LA STESSA VOCALE ; NEGLI

ALTRI CASI SI CONTRAE CON LA PRIMA VOCALE DEL DITTONGO E LA SECONDA VOCALE, SE È  $\iota$  VA SOTTOSCRITTA, ALTRIMENTI SPARISCE.

$\alpha + \alpha\iota(\alpha) = \alpha\iota(\alpha)$	$o + o\iota = o\iota$	$\varepsilon + o\iota = o\iota$
$\varepsilon + \varepsilon\iota = \varepsilon\iota$	$o + \omega = \omega$	$\eta + o\iota = \omega$
$o + o\upsilon(\varepsilon\iota) = o\upsilon$	$\varepsilon + \alpha\iota = \eta$	$\varepsilon + o\upsilon = o\upsilon$
$\varepsilon + \eta = \eta$	$\alpha + o\upsilon = \omega$	$\alpha + o\iota = \omega$
$\alpha + \varepsilon\iota = \alpha$	$\alpha + \eta(\eta) = \alpha(\alpha)$	$\eta + \alpha\iota = \eta$

§ 24. Diamo qui per comodità una tabella riassuntiva delle contrazioni :

Voc. uguali	Vocali diverse		Vocali e dittonghi	
$\alpha\alpha = \bar{\alpha}$	$\alpha o = \omega$	$\alpha\varepsilon = \bar{\alpha}$	$\alpha\alpha\iota = \alpha\iota$	$\alpha o\upsilon = \omega$
$\iota\iota = \bar{\iota}$	$\alpha\omega = \omega$	$\alpha\eta = \bar{\alpha}$	$\varepsilon\varepsilon\iota = \varepsilon\iota$	$\varepsilon o\upsilon = o\upsilon$
$\varepsilon\eta = \eta$	$o\alpha = \omega$	$\varepsilon\alpha = \eta(\bar{\alpha})^1)$	$\varepsilon\eta = \eta$	$\alpha o\iota = \omega$
$o\omega = \omega$	$o\eta = \omega$	$\eta\alpha = \eta$	$o o\iota = o\iota$	$\alpha\varepsilon\iota = \alpha^2)$
$\varepsilon\varepsilon = \varepsilon\iota$	$\varepsilon\omega = \omega$		$o\omega = \omega$	$\alpha\eta = \alpha$
$o o = o\upsilon$	$\varepsilon o = o\upsilon$		$o o\upsilon = o\upsilon$	$\varepsilon\alpha\iota = \eta$
$\eta\eta = \eta$	$o\varepsilon = o\upsilon$		$\varepsilon o\iota = o\iota$	$\eta\alpha\iota = \eta$
$\omega\omega = \omega$	$\eta\omega = \omega$		$\varepsilon\alpha\iota = \eta(\varepsilon\iota)$	$\eta o\iota = \omega$
$\eta\varepsilon = \eta$	$\omega\varepsilon = \omega$		$o\eta = o\iota$	$o\varepsilon\iota = o\upsilon^3)$
$\omega o = \omega$			$\omega\varepsilon\iota = \omega$	$\omega\eta = \omega$

## 2. Medio dinamico

§ 42. 1. Il medio è *dinamico*, o *intensivo*, quando il soggetto compie l'azione con maggiore intensità, *da se stesso* o con i propri mezzi. “Si tratta – precisa Humbert – di un valore in cui il medio appare come più espressivo, più forte dell'attivo, senza che l'idea d'interesse personale sia nettamente percepita” (§ 169; v. K.-G. § 375,1; Schwyzer II, 232; Viteau, *Essai* § 30-32). Curtius lo chiama “medio *subbiiettivo*, ossia interno”, in quanto “l'azione non solo esternamente, ma anche internamente, procede dal subbietto, vale a dire che essa si eseguisce con i suoi mezzi, in virtù sua, secondo il suo sentimento” (§ 480,3). In italiano, specie nella lingua parlata (sempre più vivace di quella scritta), gli corrisponde il riflessivo intensivo o etico: “mi faccio una passeggiata”; “mi divoro un romanzo”; “me la godò”; “me la vedo io”.

2. Il medio *dinamico* si distingue perciò dal medio d'interesse per l'impegno, l'attenzione, lo sforzo che il soggetto mette nell'azione, prescindendo dal comodo o vantaggio personale. Questo particolare coinvolgimento del soggetto ne fa l'uso più nobile e carico del medio, ma anche “il più difficile... a spiegarsi” e a rendersi nelle nostre lingue (Robertson 811s; v. Smyth § 1728; Tusa M. § 8.4.1b; Allan 171s che però esprime riserve).

3. In greco la percezione, specie quella che appartiene al mondo della *psiche*, ossia alla nostra interiorità *intellettiva*, *volitiva* e *affettiva*, si esprime generalmente col medio *dinamico*. Questo perciò è proprio dei “verbi di azione *mentale* che sono tanto comuni in greco” e per lo più deponenti, cioè senza attivo (Robertson 812s; v. Moulton I,158; K.-G. § 374,2s; 375,4; Schwyzer II, 228; Smyth § 1728).

Ne segnaliamo alcuni: **αἰσθάνομαι** “mi accorgo / capisco” (Lxx Pr 17,10; • Lc 9,45), **ἀνέχομαι** “sopporto / tollero” (Lxx Gen 45,1; • Mc 9,19), **ἀρνέομαι** “nego” (Lxx Gen 18,15; • Lc 12,9), **ἀσπάζομαι** “saluto” (Lxx Est 5,2; • Lc 1,40), **βδελύσσομαι** “aborrisco / detesto” (Lxx Dt 23,8; • Rm 2,22), **γεύομαι** “gusto / sperimento / conosco gustando” (Lxx 1Re 14,43; • 1Pt 2,3), **δέχομαι** “mi prendo / accolgo” (Lxx Gen 33,10; • Gc 1,21; v. K.-G. § 377,2), **διαλογίζομαι** “ripenso / rifletto” (Lxx Sal 76,6; • Lc 1,29), **ἐνδείκνυμαι** “esibisco / faccio mostra / mostro con i fatti / procuro” (Lxx Es 9,16; • 2Tm 4,14), **ἐξομολογέομαι** “lodo / ringrazio” (Teod. Dn 3,89s; • Lc 10,21), **ἐπαγγέλλομαι** “prometto” (Lxx Est 4,7; • Eb 6,13), **ἐπισκέπτομαι** “visito” (Lxx Gen 21,1; • Lc 1,68), **ἐπίσταμαι** “capisco / so” (Lxx Gen 47,5; • Mc 14,68; v. M.-H. II, 312), **κατασοφίζομαι** “imbroglio” (Lxx Es 1,10; • At 7,19), **μέμφομαι** “biasimo / rimprovero” (Lxx Sir 41,7; • Eb 8,8), **ὀρέγομαι** “anelo / aspiro” (Eb 11,16), **παραλογίζομαι** “inganno / illudo” (Lxx Gdc 16,10A; • Col 2,4), **παραμυθέομαι** “consolo / incoraggio” (Lxx 2Mac 15,9; • Gv 11,19), **ποιέομαι** nel senso di “ritengo / stimo” (At 20,24), **πονηρεύομαι** “maligno / malizio” (Lxx Sal 104,15), **προσεύχομαι** “prego” (Lxx Gen 20,7; • Mc 1,35), **πυνθάνομαι** “mi informo” (Lxx 2Par 32,31; • At 23,34), **σέβομαι** “rendo culto / venero” (Teod. Dn 3,90; • At 18,13), **σπλαγχνίζομαι** “ho compassione / sento compassione” (Lxx 2Mac 6,8; • Mc 8,2), **φοβέομαι** “temo / ho timore” (Lxx Lv 19,3; • Lc 18,4).

4. Alcuni verbi che hanno attivo e medio, sono usati all'attivo per l'azione fisica o materiale, al *medio* per l'azione *mentale* o *morale* (v. K.-G. § 375,4; Allan 46ss; Moulton I,158):

**ἔχω** “ho / tengo” (Lxx Gen 41,38; • Gv 4,17s), **ἔχομαι** “aderisco / sono affezionato” (Lxx Dt 30,20; Pr 1,22), **κόπτω** “taglio / batto” (Lxx Gdc 9,48; • Mc 11,8), **κόπτομαι** “mi batto / faccio lamento” (Lxx 3Re 13,30s; • Mt 11,17); **πλάσσω** “plasma / formo” con le mani (Lxx Sap 15,16; • Rm 9,20), **πλάσσομαι** “escogito / invento” (Lxx 3Re 12,33); **καταλαμβάνω** “afferro (fisicamente) / catturo / occupo” (Lxx Sal 39,13; • Fil 3,12s), **καταλαμβάνομαι** “afferro (mentalmente) / comprendo / capisco” (At 10,34; Ef 3,18): ma nei Lxx anche il medio di questo verbo è usato nel senso fisico di “afferro / occupo / catturo”, naturalmente con sfumatura più soggettiva rispetto all'attivo, ed è un medio d'interesse (Lxx Gs 11,10; Pr 1,13; v. W.-M. 321 n. 3).

5. Il medio dinamico può essere: a) *diretto* o b) *indiretto*, cioè senza o con oggetto espresso, oppure c) l'uno e l'altro, cioè *bivalente*. Purtroppo i traduttori sono poco sensibili al medio in genere e a quello dinamico in specie. Gli esempi che seguono sono un tentativo d'interpretazione, senza alcuna pretesa di completezza e di precisione assoluta.

Lxx Gen 43,31 **νυψάμενος** τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο 3  
Giuseppe “si lavò la faccia e, uscito, *si contenne / si fece forza*”: in base al contesto (v. 29s), il medio dinamico **ἐνεκρατεύσατο** esprime lo sforzo di

Giuseppe per non tradire la sua commozione davanti al fratello Beniamino e non piangere in pubblico.

Dt 31,7 **Ἀνδρίζου** “Compòrtati da uomo”, dice Mosè a Giosuè: qui il medio dinamico esprime l’impegno a vivere con dignità umana; in Sir 31,25 si ha un’altra sfumatura di senso: **Ἐν οἴνω μὴ ἀνδρίζου** “Col vino non fare il forte”, “non fare lo spavaldo” (BC); 1Re 17,39 **Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι** “Non potrò davvero camminare con questi (arnesi), perché non (ci) sono abituato”.

Cf. Gs 1,6s; 2Mac 11,25; Sal 26,14; Sir 41,2; Mi 4,10; Sof 1,6; Dn 10,19.

• L.c 10,40 ἡ δὲ **Μάρθα περιεσπᾶτο** περὶ πολλὴν διακονίαν “Marta invece *si agitava / si affannava* tra molte faccende”; At 23,1 **ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας** “io con tutta buona coscienza *sono vissuto da cittadino di Dio / mi sono comportato verso Dio* fino a questo giorno”: **πολιτεύω** “sono cittadino”, **πολιτεύομαι** “agisco da cittadino / faccio politica” (v. K.-G. § 375,4).

Fil 3,13s τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν **ἐπεκτεινόμενος**, <sup>14</sup>κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ “da una parte dimenticandomi delle cose passate, dall’altra protendendomi a quelle future, corro verso la meta per (conseguire) il premio della celeste chiamata di Dio in Cristo Gesù”: il medio dinamico **ἐπεκτείνομαι** (qui solo nella Bibbia) evidenzia la forte tensione escatologica dell’Apostolo.

Col 1,6 **ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενοι** il Vangelo “in tutto il mondo *sta portando frutti / sta fruttificando da sé*”: il medio dinamico **καρποφορέομαι** (mai altrove nella Bibbia) esprime l’intima fecondità della Parola di Dio (v. Zorell, *Lex. NT*, s. v. 2): nel v. 10 c’è l’attivo **καρποφοροῦντες** “portando frutto”; 1Ts 2,13 **ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν** la parola di Dio “*si dispiega / opera efficacemente* in voi che credete” (v. Zerw., *Analysis* 458: “med. vim meam exsero, efficac sum”): l’attivo **ἐνεργέω** “opero / agisco” è senza connotazione soggettiva.

Cf. Rm 12,9; 1Cor 7,9; 16,13; Gal 5,6; Ef 3,20; Fil 1,27; • *IClem.* 3,4; 44,6; *Mart. Polyc.* 9,1.

b) *Medio dinamico indiretto (con oggetto espresso o sottinteso)*

Lxx Gen 19,3 **κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ** Lot “si mise a sollecitarli (i due angeli) con insistenza, *ed (essi) / tanto che (essi)* andarono da lui ed entrarono nella sua casa”: Lot è presentato come un ospite cordiale e generoso; 47,21 **τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων** Giuseppe “riuscì ad assoggettargli (al Faraone) il popolo da un estremo confine all’altro dell’Egitto”: qui **κατεδουλώσατο** è un chiaro medio dinamico, mentre in Es 1,14 e 6,5 è medio d’interesse; 3Re 12,11 **ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ** “mio padre vi angariava con un giogo pesante” (unico esempio di medio con questo verbo).

Dt 6,16 **Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσαθε ἐν τῷ Πειρασμῷ** “Non tenterai il Signore Dio tuo, così come osaste tentar(lo) nel (luogo del)la Tentazione!”: solo qui, nella Bibbia, il medio di **ἐκπειράζω** “tento / metto alla prova”, con chiaro senso dinamico o intensivo; 11,12 **γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντός οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ** “una terra che il Signore Dio tuo si guarda attentamente; gli occhi del Signore Dio tuo sono su di essa dall’inizio sino alla fine dell’anno”: il medio di **ἐπισκοπέω** “sorveglio / controllo” solo qui nella Bibbia (in Pr 19,23 la stessa forma ha senso passivo); è un medio dinamico, come si deduce da tutto il contesto.

1Re 20,6 **Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ’ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ** “Davide mi ha chiesto insistentemente di fare una corsa fino a Betlemme, la sua città”: l’azione intensiva di **παρητήσατο** è ulteriormente sottolineata dal participio congiunto modale (v. BDR § 422); 12,22 **κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν** “il Signore vi ha presi per sé come popolo” (Sal 26,10): notare il dativo enfatico **αὐτῷ**, come nel medio d’interesse (v. nr. 327-330); Tb 10.7S **περιεβλέπετο τὴν ὁδόν, ἣ ᾤχετο ὁ υἱὸς αὐτῆς** Anna “si riguardava la strada per la quale suo figlio se n’era andato”: abbiamo un medio dinamico che rende con efficacia l’intensità dello sguardo materno di Anna.

